

CLIPFLAIR



www.clipflair.net / www.studio.clipflair.net + newsletter



facebook.com/Clipflair



twitter.com/Clipflair ([@ClipFlair](https://twitter.com/ClipFlair))



clipflair@cti.gr



<http://clipflair.net/conference2014>, Barcelona 2014

References

- **Subtitling in foreign language learning**

- Bravo, C. (2008). *Putting the reader in the picture: Screen translation and foreign language learning* (Doctoral Thesis). Retrieved from <http://www.tesisenred.net/handle/10803/8771>.
- Borghetti, C. (2011). Intercultural Learning through Subtitling: The Cultural Studies Approach. In L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio, & M. Á. Ní Mhainnín (Eds.), *Audiovisual Translation Subtitles and Subtitling. Theory and Practice* (pp. 111-137). Bern: Peter Lang.
- Díaz Cintas, J. (1995). El subtitulado como técnica docente. *Vida Hispánica* 12, 10-4.
- Díaz Cintas, J. (1997). Un ejemplo de explotación de los medios audiovisuales en la didáctica de lenguas extranjeras. In M. Cuéllar (Ed.), *Las nuevas tecnologías integradas en la programación didáctica de lenguas extranjeras* (pp. 181-191). Valencia: Universitat de Valencia.
- Díaz Cintas, J. (2001). *Teaching Subtitling at University*. Paper presented at the Training Translators and Interpreters in the New Millennium, Portsmouth, University of Portsmouth. Retrieved from <http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED456647.pdf>.
- Hadzilacos, T., Papadakis, S., & Sokoli, S. (2004). Learner's Version of a Professional Environment: Film Subtitling as an ICTE Tool for Foreign Language Learning. In J. Nall & R. Robson (Eds.), *Proceedings of World Conference on E-Learning in Corporate Government, Healthcare, and Higher Education* (pp. 680-685). Chesapeake, VA: AACE.
- Incalcaterra McLoughlin, L. (2009a). Inter-semiotic Translation in Foreign Language Acquisition: The Case of Subtitles. In A. Witte, T. Harden, & A. Ramos de Oliveira Harden (Eds.), *Translation in Second Language Learning and Teaching* (pp. 227-244). Bern: Peter Lang.

- Incalcaterra McLoughlin, L. (2009b). Subtitles in Translators' Training: A model of Analysis. *Romance Studies*, 27(3), 174-185.
- Incalcaterra McLoughlin, L., & Lertola, J. (2011). Learn through subtitling: Subtitling as an aid to language learning. In L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio, & M. Á. Ní Mhainnín (Eds.), *Audiovisual Translation Subtitles and Subtitling. Theory and Practice* (pp. 243-263). Bern: Peter Lang.
- Incalcaterra McLoughlin, L., & Lertola, J. (forthcoming). Audiovisual Translation in Second Language Acquisition: Integrating Subtitling in the Foreign Language Curriculum. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(1).
- Lertola, J. (2012). The effect of subtitling task on vocabulary learning. In A. Pym & D. Orrego-Carmona (Eds.), *Translation research projects 4* (pp. 61-70). Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Neves, J. (2004). Language Awareness through Training in Subtitling. In P. Orero (Ed.), *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 127-139). Amsterdam: John Benjamins.
- Romero, L., Torres-Hostench, O.; Sokoli, S. (2011). La subtitulación al servicio del aprendizaje de lenguas. *Babel*, 57 (3), 305-323.
- Rundle, C. (2000). Using Subtitles to Teach Translation. In R. M. Bollettieri Bosinelli, C. Heiss, M. Soffritti, & S. Bernardini (Eds.), *La traduzione multimediale: Quale traduzione per quale testo?* (pp. 167- 181). Bologna: CLUEB.
- Sokoli, S. (2006). *Learning via Subtitling (LvS). A tool for the creation of foreign language learning activities based on film subtitling*. Paper presented at the Multidimensional translation: Audiovisual translation scenarios, Copenhagen. Retrieved from http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Sokoli_Stravoula.pdf.
- Sokoli, S., Zabalbeascoa, P., & Fountana, M. (2011). Subtitling Activities for Foreign Language Learning: What Learners and Teachers Think. In L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio, & M. Á. Ní Mhainnín (eds.), *Audiovisual Translation Subtitles and Subtitling. Theory and Practice* (pp. 219-242). Bern: Peter Lang.
- Talaván, N. (2006a). Using subtitles to enhance foreign language education. *Porta linguarum*, 6, 41-52. http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero6/indice.pdf
- Talaván, N. (2006b). The Technique of Subtitling for Business English Communication. *RLFE (Revista de Lenguas para Fines Específicos)* 11/12, 313-346.
- Talaván, N. (2007). Learning Vocabulary through Authentic Video and Subtitles. *TESOL-SPAIN Newsletter* 31, 5-8.
- Talaván, N. (2010). Subtitling as a Task and Subtitles as Support: Pedagogical Applications. In J. Díaz Cintas, A. Matamala, & J. Neves (Eds.), *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 285-299). Amsterdam: Rodopi.
- Talaván, N. (2011). A Quasi-experimental Research Project on Subtitling and Foreign Language Acquisition. In L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio, & M. Á. Ní

- Mhainnín (eds.), *Audiovisual Translation Subtitles and Subtitling. Theory and Practice* (pp. 197-217). Bern: Peter Lang.
- Talaván, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de las lenguas extranjeras*. Barcelona: Octaedro.
- Talaván, N. & Rodríguez-Arancón, P. (2014 forthcoming). The use of reverse subtitling as an online collaborative language learning tool. In *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*. St. Jerome.
- Vermeulen, A. (2003). La traducción audiovisual en la enseñanza de idiomas. *Actas del Segundo Congreso Internacional de Español para Fines Específicos* 159-168. Retrieved from http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/indice2.htm.
- Wagener, D. (2006). Promoting independent learning skills using video on digital language laboratories. *Computer Assisted Language Learning*, 19(4-5), 279-286.
- Williams, H., & Thorne, D. (2000). The value of teletext subtitling as a medium for language learning. *System*, 28(2), 217-228.

- **Revoicing in foreign language learning**

- Burston, J. (2005). "Video dubbing projects in the foreign language curriculum". *CALICO Journal* 23, 79-92.
- Chiu, Y. H. (2012). Can film dubbing projects facilitate EFL learners' acquisition of English pronunciation? *British Journal of Educational Technology*, 43(1), 24-27.
- Danan, M. (2010). "Dubbing projects for the language learner: a framework for integrating audiovisual translation into task-based instruction". *Computer Assisted Language Learning* 23(5), 441-456.
<http://dx.doi.org/10.1080/09588221.2010.522528>
- Duff, A. (1989). *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Kumai, W. (1996). "Karaoke movies: Dubbing movies for pronunciation". *The Language Teacher Online* 20(9). <http://www.jaltpublications.org/tlt/files/96/sept/dub.html>
- Martínez Martínez (2012). La audiodescripción (AD) como herramienta didáctica: Adquisición de la competencia léxica. En S. Cruces, M. Del Pozo, A. Luna y A. Álvarez (Eds.), *Traduir en la Frontera*. Granada: Atrio.
- Navarrete, M. (2013). El doblaje como herramienta de aprendizaje en el aula de español y desde el entorno de CLIPFLAIR. *marcoELE*, 16: <http://marcoele.com/descargas/16/8.londres-2.pdf>
- Talaván, N. & Avila-Cabrera, J. (2014, forthcoming). First insights into the combination of dubbing and subtitling as L2 didactic tools. In A. Caimi and C. Mariotti *Subtitles and Language Learning*. Peter Lang.
- Wagener, D. (2006). Promoting independent learning skills using video on digital language laboratories. *Computer Assisted Language Learning*, 19(4-5), 279-286.